

PROGRAMME OUTLINE

13th International CercleS Conference

4 – 6 September 2014
Fribourg, Switzerland



**Language Centres in Higher Education:
Exploring and Shaping Plurilingual Profiles and Practices**

**Sprachenzentren an Hochschulen:
Mehrsprachige Profile und Praxis von Mehrsprachigkeit erkunden und gestalten**

**Centres de langues dans l'enseignement supérieur:
Concevoir et explorer des profils et des pratiques plurilingues**

**Centri Linguistici Universitari:
Esplorare e Formare Profili e Pratiche Plurilingui**

CONTENTS

CONTENTS	2
CONFERENCE PROGRAMME	3
ORAL PRESENTATIONS	5
Thursday 4 September 2014 (afternoon session).....	5
Friday 5 September 2014 (morning session).....	7
Friday 5 September 2014 (afternoon session).....	9
Saturday 6 September 2014 (morning session)	11
POSTER PRESENTATIONS	13
Friday 5 September 2014.....	13

CONFERENCE PROGRAMME

Wednesday 3 September 2014		
15.00-19.00	CercleS Executive Committee Meeting	<i>MIS10 (2.01)</i>
Thursday 4 September 2014		
10.00-17.00	Registration	<i>Hall of Honour</i>
08.30-11.30	CercleS Coordinating Committee: meeting and elections	<i>MIS10 (2.01)</i>
08.30-11.30	Focus groups meetings	<i>MIS03 (misc.)</i>
09.30-11.30	Guided city tour (optional, free)	<i>Hall of Honour</i>
12.30-13.15	Opening session	<i>Aula Magna</i>
13.15-14.15	Plenary lecture (F/E; slides in E) "Language work in the new globalized economy: between precarization and banalization" <i>Alexandre Duchêne, Professor of sociolinguistics, University of Fribourg</i>	<i>Aula Magna</i>
14.30-15.00	Coffee + Swiss Language Centres presentations	<i>Hall of Honour</i>
15.00-18.00	Parallel sessions Teaching methodologies, learning and media Plurilingualism for academic and professional purposes Assessment and alternative forms of assessment Staff and quality development Policy and policy implementation MAGICC: Modularising Multilingual and Multicultural Academic Communication Competence	<i>MIS10 (1.13+1.16)</i> <i>MIS10 (3.16)</i> <i>MIS03 (3028)</i> <i>MIS03 (3027)</i> <i>MIS03 (3026)</i> <i>MIS03 (3000B)</i>
19.00-20.30	Reception	<i>Hall of Honour</i>
21.00-23.00	Swiss film evening (optional, free) "Sister" (F, subtitles in E) Direction: Ursula Meier (2012)	<i>MIS02 (Cinema room)</i>
Friday 5 September 2014		
09.00-13.00	Registration (continues)	<i>Hall of Honour</i>
09.00-10.00	Plenary lecture (E; slides in E) "English-medium education: plurilingual and intercultural practices in multilingual university settings" <i>Ute Smit, Associate Professor of Applied Linguistics, Department of English Studies, University of Vienna</i>	<i>Aula Magna</i>
10.00-10.30	Coffee + Poster presentations	<i>Hall of Honour</i>
10.30-12.30	Parallel sessions Teaching methodologies, learning and media Plurilingualism for academic and professional purposes Assessment and alternative forms of assessment	<i>MIS10 (1.13+1.16)</i> <i>MIS10 (3.16)</i> <i>MIS03 (3028)</i>

	Staff and quality development Policy and policy implementation MAGICC: Modularising Multilingual and Multicultural Academic Communication Competence Translation and terminology management	<i>MIS03 (3027)</i> <i>MIS03 (3026)</i> <i>MIS03 (3000B)</i> <i>MIS03 (3025)</i>
12.45-14.00	Lunch	<i>Hall of Honour</i>
14.00-16.00	Parallel sessions Teaching methodologies, learning and media Plurilingualism for academic and professional purposes Assessment and alternative forms of assessment Policy and policy implementation MAGICC: Modularising Multilingual and Multicultural Academic Communication Competence Translation and terminology management	<i>MIS10 (1.04+1.13+1.16)</i> <i>MIS10 (3.16)</i> <i>MIS03 (3028)</i> <i>MIS03 (3026)</i> <i>MIS03 (3000B)</i> <i>MIS03 (3025)</i>
16.00-16.30	Coffee + Poster presentations	<i>Hall of Honour</i>
16.30-17.30	Round table (E) "The challenges of multilingualism" <i>Claudine Brohy, Lecturer of German as a foreign language and linguistics, University of Fribourg, Switzerland</i> <i>Frank Heyworth, Programme consultant, European Centre for Modern Languages of the Council of Europe, Switzerland</i> <i>Leon de Stadler, Director of the Language Centre, Professor in Document Analysis and Design, University of Stellenbosch, South-Africa</i> Moderation: <i>Isabelle Jacobi, Broadcast journalist, Swiss National Public Radio SRF</i>	<i>Aula Magna</i>
17.30-19.00	CercleS General Meeting	<i>Aula Magna</i>
19.30-22.00	Conference Dinner	<i>La Grenette room</i>
Saturday 6 September 2014		
09.00-11.00	Parallel sessions Teaching methodologies, learning and media Plurilingualism for academic and professional purposes Assessment and alternative forms of assessment Policy and policy implementation	<i>MIS10 (1.04+1.13+1.16)</i> <i>MIS10 (3.16)</i> <i>MIS03 (3028)</i> <i>MIS03 (3026)</i>
11.00-11.30	Coffee	<i>Hall of Honour</i>
11.30-12.30	Plenary lecture (F, slides in E) "Geneva and multilingualism: the role of a language policy, reality or illusion?" <i>Charles Beer, President of Pro Helvetia, Former State Councillor Geneva</i>	<i>Aula Magna</i>
12.30-13.00	Closing	<i>Aula Magna</i>

ORAL PRESENTATIONS

Thursday 4 September 2014 (afternoon session)

	Teaching methodologies, learning and media	Teaching methodologies, learning and media	Plurilingualism for academic and professional purposes	Assessment and alternative forms of assessment
Room	MIS10 (1.16)	MIS10 (1.13)	MIS10 (3.16)	MIS03 (3028)
Conv.	Marie Hanzlíková	Daniela Fernando	Thomas Vogel	Sara Cotelli
15.00-15.30	Libor Štěpánek Creative approach to language teaching: theory and practice	Samantha Gouyette Compétences spécifiques et travail collaboratif à travers un wiki	Maurizio Gotti Plurilingualism and code-switching in English-medium education for academic and professional purposes	Cristina Perez-Guillot, Julia Zabala Delgado Language competence exams: needs analysis
15.45-16.15	Anton Ledergerber, Douglas MacKevett Two cases for transformative CLIL in tertiary education	Hana Katrňáková Students' self-driven videoconferencing classes – contents, organization, feedback and self-assessment (a lesson for a teacher)	Iris Schaller-Schwaner The habitat factor in ELF(A) and English for plurilingual academic purposes	Cristina Perez-Guillot, Asuncion Jaime Pastor Analyse des tâches de compréhension orale B2 des examens de vérification linguistique CertAcleS
16.30-17.00	Jeannette Regan A dance of learning: encounters between a teacher and her students that sparked the creation of materials and methods	Pauli Kudel, Hans-Joachim Schulze Potential und Herausforderungen eines Moodle-Kurses	Joachim Schlabach, Eeva Boström Plurilinguale Mitarbeiter für die internationale Geschäftskommunikation	Dagmar Vrběcká Speaking and its testing - influence of new trends in testing
17.15-17.45		Robert Helán, Pavel Sedláček The implementation of media literacy in English language teaching: learning to think critically in the Web 2.0 age	Patrick Studer, Paul Kelly Preparing for English-medium instruction in higher education: the role of communicative awareness	Satu Tuomainen Recognition and assessment of non-formal and informal learning of ESP at the University of Eastern Finland

Thursday 4 September 2014 (afternoon session)

	Staff and quality development	Policy and policy implementation	MAGICC: Modularising Multilingual and Multicultural Academic Communication Competence
Room	MIS03 (3027)	MIS03 (3026)	MIS03 (3000B)
Conv.	Alena Hradilová	Ruth Tobias	Manuel Célio Conceição
15.00-15.30	Richard Rossner Supporting language teacher development: the role of the European Profiling Grid	Ruben Comadina Granson, Cristina Irún Chavarria MFL in the Netherlands: weathering the Anglo-Dutch storm	Brigitte Forster Vosicki Modularising Multilingual and Multicultural Academic Communication Competence: rationale and purpose of the MAGICC project
15.45-16.15	Berna de Boer Quality and commitment of freelance teachers at the Language Centre of the University of Groningen (the Netherlands)	Anje Dijk International classroom – a language centre perspective	Anne Räsänen, Teija Natri Towards the MAGICC conceptual framework Brigitte Forster Vosicki The MAGICC conceptual framework: a basis for the development of graduates' multilingual and multicultural communication profiles
16.30-17.00	Carola Rewell, Johanna Manner-Kivipuro Teaching development project - how did we grow professionally?	Andrea Koblížková Role of language centre in university strive for higher ranking	María Luisa Pérez Cavana, Cornelia Gick, Bärbel Kühn MAGICC scenarios: learning opportunities for the development of academic multilingual and multicultural competence
17.15-17.45	Daniele Lazzeri Lernszenarien für einen mehrsprachigen Kontext – von den Studierenden zu den Dozierenden	John Morley Non-specialist language learning in UK higher education	Marina Allal Innovative aspects of the MAGICC pedagogical scenarios: concrete examples

Friday 5 September 2014 (morning session)

	Teaching methodologies, learning and media	Teaching methodologies, learning and media	Plurilingualism for academic and professional purposes	Assessment and alternative forms of assessment
<i>Room</i>	<i>MIS10 (1.16)</i>	<i>MIS10 (1.13)</i>	<i>MIS10 (3.16)</i>	<i>MIS03 (3028)</i>
<i>Conv.</i>	<i>Richard Abplanalp</i>	<i>Marie Hanzlíková</i>	<i>Ben Haymond</i>	<i>Heidi Rontu</i>
10.30-11.00	Daniela Fernando, Edgar Marc Petter, Sibylla Laemmel, Hans Schütz, David Stamm Mehrsprachige Unterrichtsansätze im Spannungsfeld zwischen Lehr- und Lerntradition, Fachcurriculum und Praxisorientierung am Sprachenzentrum einer Mehrsparten-Fachhochschule	Anthony Stenton The automatic annotation of lexical stress patterns in film scripts for foreign language teaching and learning. An innovative 'syllabifier' for improving listening perception and oral production	Kari K. Pitkänen, Cintia Widmann Etchemaite, Tuula Lehtonen, Michele Simeon, Sandro Amendolara, Vincent Kirby, Roy Siddall Developing a modular approach to academic writing courses for English-medium Master's degree students	Stephan Meyer Which competences and resources must plurilinguals mobilise? Revisiting the framework of reference for pluralistic approaches to languages and cultures
11.15-11.45	David Bowskill Zwei Sprachen mit einer Klappe? Two languages for the price of one? Due lingue al prezzo di una?	Jean-Philippe Coen, Mercedes Iturrizaga Pratiques et réflexions didactiques sur les dimensions (inter)culturelles d'un cours de «langue & cinéma» (B2-C1) en français et en espagnol	Hana Némcová Collaborative learning in a science-based language course	Alberta Biasiolo, Dietlinde Ebeling Construire ensemble: comment évaluer la compétence de la communication interculturelle
12.00-12.30	Anikó Brandt, Sigrid Behrent ePortfolioarbeit für Lerner und Dozenten: ein Praxistest	Marcus Grollmann Teaching English for Specific Purposes (ESP) to 1st language English speakers	Robert Helán Encoder-message-decoder: invoking the communication model for teaching academic writing	

Friday 5 September 2014 (morning session)

	Staff and quality development	Policy and policy implementation	MAGICC: Modularising Multilingual and Multicultural Academic Communication Competence	Translation and terminology management
<i>Room</i>	<i>MIS03 (3027)</i>	<i>MIS03 (3026)</i>	<i>MIS03 (3000B)</i>	<i>MIS03 (3025)</i>
<i>Conv.</i>	<i>Michael Dejong</i>	<i>Andrea Koblížková</i>	<i>Marina Allal</i>	<i>Julia Harvey</i>
10.30-11.00	Dorothee Rückert Mehrperspektiven-Evaluation als Chance und Instrument für Qualitätsentwicklung	Denyze Toffoli, Samah El Khatib University student plurilingual profiles in a French frontier city: a quantitative approach	María Luisa Pérez Cavana Developing language awareness through multilingualism: the MAGICC project	Julia Harvey The Translation Focus Group and Tuning – 2014 and beyond
11.15-11.45	Hana Reichová, Alena Hradilová Wie kann die Leitung eines Sprachenzentrums professionalisiert werden?	Jolanta Wielgus, Ewa Jurkiewicz-Sękwicz The influence of the language centre multilingual policy on the development of the university, exemplified by teaching Asian languages	Estelle Meima, Jeroen van Engen Become familiar with MAGICC's assessment criteria and grids	Sabine Nunius (Translation) terminology management as a policy challenge – demands, obstacles and (possible) solutions
12.00-12.30	Heidi Rontu, Petra Gekeler, Marta Estellea Clota, Raija Elsinen, Daniela Forapani, Jolanta Wielgus Coping with challenges – a managerial perspective			Fiona Kelso Diversify, specialise or both? Recent experiences at the UAB translation service

Friday 5 September 2014 (afternoon session)

	Teaching methodologies, learning and media	Teaching methodologies, learning and media	Teaching methodologies, learning and media	Plurilingualism for academic and professional purposes
Room	MIS10 (1.16)	MIS10 (1.13)	MIS10 (1.04)	MIS10 (3.16)
Conv.	Libor Štěpánek	Maria Del Carmen Arau Ribeiro	Muriel Hemmi	Maurizio Gotti
14.00-14.30	Craig Hamilton GSP: Evidence-based pedagogy in English writing courses	Kari K. Pitkänen, Johanna Vaattovaara, Tuula Lehtonen Encouraging research-based teaching development – what, why, and how?	Claudine Brohy Mobilitäts-studierende lernen Deutsch an einer zweisprachigen Universität - Plurizentrik und Mehrsprachigkeits-didaktik	Fabienne Quennet, Nicola Jordan Fach- und Berufssprache Medizin: Wie viel(e) Sprache(n) müssen Mediziner können?
14.45-15.15	Kris Buyse, Meritxell Uriel Dictionaries and writing tasks: a perfect marriage?	Monika Schumacher Subjektive Theorien von C2+-Lernenden: Der Wunsch nach maximaler Sprachbeherrschung – ein Widerspruch zur postulierten funktionalen Mehrsprachigkeit in Alltag und Beruf?	Raphaël Noir, Ruben Gomez The Ça joue! project: facilitating integration of future students into a new linguistic environment through autonomous e-learning	Martha Voyiatzi, Irma Endres Français-allemand pour les juristes: deux concepts pour répondre aux mêmes besoins. Comment optimiser les cours de langue de spécialité en milieu universitaire?
15.30-16.00		Mariana Jo Bisset, Barbara Goedeke Integrated learner support through language advising; initial experiences and considerations at Padova University Language Centre		Anne-Maria Kuosa Integration im Fremdsprachenunterricht – nur ein Traum oder schon Wirklichkeit?

Friday 5 September 2014 (afternoon session)

	Assessment and alternative forms of assessment	Policy and policy implementation	MAGICC: Modularising Multilingual and Multicultural Academic Communication Competence	Translation and terminology management
Room	MIS03 (3028)	MIS03 (3026)	MIS03 (3000B)	MIS03 (3025)
Conv.	Raija Elsinen	Stephan Meyer	Liliana Szczuka-Dorna	Julia Harvey
14.00-14.30		Leon De Stadler, Sabina Schaffner Understanding and managing language attitudes: scourge or opportunity? Part 1	Jürgen Friedrich, Maria Fernandez-Toro, Dorota Zarnowska, Patricia Kohler MAGICC academic ePortfolio – media support for developing and documenting multilingual and multicultural academic communication competences	Bert Keurentjes Translation: providing added value and overcoming external competition
14.45-15.15	Martin Beck New developments in oral language exams – a look at key aspects	Leon De Stadler, Sabina Schaffner Understanding and managing language attitudes: scourge or opportunity? Part 2	Cornelia Gick, Patricia Kohler Implementierung der Resultate des MAGICC-Projekts an der zweisprachigen Universität Freiburg/Fribourg: Was bringt das Projekt? Wo liegen die Stolpersteine?	
15.30-16.00	Johann Fischer, Marianne Broermann A task-based approach to teaching and assessment at beginners' level?!	Alexander Imig, Noriko Nagai, Fergus O'Dwyer Implementation of language policy: CEFR driven changes in Japan		

Saturday 6 September 2014 (morning session)

	Teaching methodologies, learning and media	Teaching methodologies, learning and media	Teaching methodologies, learning and media
<i>Room</i>	<i>MIS10 (1.16)</i>	<i>MIS10 (1.13)</i>	<i>MIS10 (1.04)</i>
<i>Conv.</i>	<i>Fiona Dalziel</i>	<i>Anikó Brandt</i>	<i>Raphaël Noir</i>
09.00-09.30	Urszula Kamińska Writing a technical language coursebook – how to face this challenge	Maria Del Carmen Arau Ribeiro Public speaking: best practices for teaching this highly relevant language competence	Jue Wang-Szilas, Claudia Berger Online language and culture exchange integrated in language curriculum: reflection from a course designer's perspective
09.45-10.15	Valeria Buttini, Claudia Ricci Una nuova grammatica dell'italiano L2 tra intercomprensione e approccio contrastivo	Frank Kauffmann Deutsch im realen Kontext	Anna Schröder-Sura, Bärbel Kühn CEFR and ELP facing new needs: developments and perspectives
10.30-11.00	Noriko Nagai, Takayuki Nakanishi, Keiko Okada, Seiki Ayano What should be explicit in explicit grammar instruction?	Stephan Meyer, Valérie Blondel, Beatrice Mall-Grob Cours de conversation à l'Université : entre structure et spontanéité Konversationskurse an der Universität: zwischen Struktur und Spontanität Conversation courses at university: between structure and spontaneity	

Saturday 6 September 2014 (morning session)

	Plurilingualism for academic and professional purposes	Assessment and alternative forms of assessment	Policy and policy implementation
<i>Room</i>	<i>MIS10 (3.16)</i>	<i>MIS03 (3028)</i>	<i>MIS03 (3026)</i>
<i>Conv.</i>	<i>Barbara Althaus</i>	<i>Naomi Shafer</i>	<i>Regina Mügge</i>
09.00-09.30	Franck Bouquet Dispositif hybride et collaboratif pour l'enseignement d'une compétence universitaire en français	Fergal Bradley Investigating the interview: interview organisation and the role of the interviewer in English language exemption tests at the University of Helsinki Language Centre	Leon De Stadler The evolution of a multilingual language policy: a South African case study
09.45-10.15		Johann Fischer, Nicole Wolder Bewertungsraster zum Testen der produktiven Fertigkeiten im handlungsorientierten Kontext	Peter Skrandies Multilingualism and the LUCIDE network: any lessons for university language centres?
10.30-11.00		Fergus O'Dwyer, Mark de Boer Approaches to assessment in CLIL classrooms	

POSTER PRESENTATIONS

Friday 5 September 2014

<i>Hall of Honour</i>	
10.30-12.45 & 14.00-16.00	Maria Del Carmen Arau Ribeiro, Daniela Forapani, Jaana Franti, Elisabeth Paliot Creating the CercleS professional experience in conferences and events: results of ongoing work by CercleS focus group 8
	Brigitte Forster Vosicki Modularising Multilingual and Multicultural Academic Communication Competence: the MAGICC project
	Marie Hanzliková New LAP exam at the Faculty of Arts, Charles University
	Jean-Philippe Hashold A bilingual course is not rocket science!
	Yveta Linhartova Translation and interpreting at language centres
	Laimdota Ločmele Developing the strategies of reading judgements of the European Court of Justice in the course of legal English
	Laila Niedre Die Problematik der Beurteilung von Fachsprachenkompetenzen im Fachsprachenkurs „Deutsche Rechtssprache“ an der Universität Lettland, Riga
	Eva Šrámková Motivation als wesentliches Element bei der Aneignung der Fachsprache im Bereich der Rechtswissenschaft
Johanna Vaattovaara, Ullamaija Fiilin, Jaana Jokinen Becoming a multilingual expert by obtaining a bilingual degree at the University of Helsinki	